

*Servitium amoris* en la literatura acadia, grecolatina y sánscrita

*Servitium amoris in Akkadian, Greco-Roman and Sanskrit Literature*

Recibido: 04-12-2023

Aprobado: 11-03-2024

Roberto Morales Harley  
Universidad de Costa Rica  
San José, Costa Rica  
roberto.moralesharley@ucr.ac.cr  
ORCID: 0000-0002-4752-8588



## Resumen

El artículo analiza el tópico del *servitium amoris*. Se trabaja con un corpus de 80 pasajes, extraídos de la poesía amorosa acadia (*La amante fiel*, *Yo seré tu esclava*, ca. 2000-1500 a.e.c.), la elegía amorosa latina (Elegías de Tibulo, *Elegías* de Propertio, *Amores* de Ovidio; ca. 50-1 a.e.c.) y la lírica amorosa sánscrita (*Centuria de amor* de Bharṭṛhari, ca. s. IV e.c.; *Cien poemas de amor* de Amaru, ca. s. VII e.c.; *Los cincuenta poemas del amor furtivo* de Bilhaṇa, ca. s. XI e.c.). Se propone la posibilidad de una influencia acadia en la versión grecolatina del tópico, así como la posibilidad de una subsecuente influencia de la última en la poesía amorosa en lengua sánscrita.

**Palabras clave:** *servitium amoris*; poesía amorosa acadia; elegía amorosa latina; lírica amorosa sánscrita; contacto cultural.

## Abstract

The paper analyzes the topic of the *servitium amoris*. It is worked with a corpus of 80 passages taken from the Akkadian love poetry (*The Faithful Lover*, *I Shall Be a Slave to You*, ca. 2000-1500 BCE), the Latin love elegy (Tibullus' *Elegies*, Propertius' *Elegies*, Ovid's *Amores*; ca. 50-1 BCE), and the Sanskrit love lyric (Bharṭṛhari's *A Century of Passion*, ca. s. IV CE; Amaru's *Hundred Poems*, ca. s. VII CE, and Bilhaṇa's *The Fifty Stanzas of a Thief*, ca. s. XI CE). The article proposes the possibility of an Akkadian influence in the Greco-Roman version of the topic as well as the possibility of subsequent influence of the latter in the love poetry in the Sanskrit language.

**Keywords:** *servitium amoris*; Akkadian love poetry; Latin love elegy; Sanskrit love lyric; cultural contact.

## Introducción

El artículo analiza el consabido tópico grecolatino del *servitium amoris*, pero con la novedad de una perspectiva comparada con las literaturas acadia y sánscrita. Para ello, se parte de la hipótesis de los contactos culturales entre estos tres entornos durante la Antigüedad como posible explicación para las semejanzas. Los principales presupuestos metodológicos, así como la bibliografía pertinente para este tipo de estudio, han sido abordados en Morales Harley (2023) a propósito de otro tópico retórico-literario compartido por las culturas en cuestión.

Si bien el corpus por analizar es extenso (80 pasajes), los ejemplos acadios (2 pasajes) y sánscritos (6 pasajes) son relativamente pocos frente a las numerosas apariciones latinas (72 pasajes). Esto se debe a la significativa escasez, en la literatura conservada, de poemas amorosos acadios (sobreviven tan solo un par de decenas) y de composiciones de la lírica amorosa sánscrita (sobreviven tan solo alrededor de una decena de compilaciones). Quizás si se hubiera preservado un mayor número de poemas en estas otras literaturas, se podría constatar una mayor presencia del tópico. A su vez, de la literatura latina, se han incluido todos los usos registrados.<sup>1</sup>

En adición, cabe destacar que la parte central y más cuantiosa del corpus se formula en términos de la literatura grecolatina, aunque de la literatura griega se cite únicamente un pasaje de Safo. La razón es, precisamente, que lo griego constituye no solo un precedente para lo latino, sino también un foco de recepción con respecto a lo acadio. En todo caso, la revisión de pasajes griegos relevantes es una labor que valdría la pena emprender en futuras investigaciones.

Para el presente estudio, se propone la posibilidad de una influencia acadia en la versión grecolatina del tópico del *servitium amoris*, así como la posibilidad de una subsecuente influencia de la última en la poesía amorosa en lengua sánscrita. Para ello, se ha integrado un corpus que incluye dos poemas de la lírica amorosa acadia, tres poemarios de la elegía amorosa latina y tres poemarios de la lírica amorosa sánscrita. Los poemas acadios<sup>2</sup> son *La*

---

<sup>1</sup> Según Murgatroyd (1981), “incluso habiendo excluido el uso de *domina*, hay más de sesenta ejemplos de *servitium amoris* en la elegía [sc. latina]” (599; traducción propia y cursiva del original).

<sup>2</sup> Texto acadio de Streck & Wasserman (s.f.) y traducción española del autor.

*amante fiel* y *Yo seré tu esclava*; los poemarios latinos<sup>3</sup> son *Elegías* de Tibulo, *Elegías* de Propercio y *Amores* de Ovidio; los poemarios sánskritos<sup>4</sup> son *Centuria de amor* de Bhartṛhari, *Cien poemas de amor* de Amaru y *Los cincuenta poemas del amor furtivo* de Bilhaṇa.

A continuación, se desarrollará el análisis en ocho secciones: una comparación general del tema amoroso en las tres literaturas en cuestión, una revisión básica de los antecedentes en el estudio del tópico por analizar, un análisis de los ejemplos (acadios, latinos en Tibulo, latinos en Propercio, latinos en Ovidio y sánskritos) y una discusión final sobre la posibilidad de las influencias.

### Los “síntomas” del amor

Es ampliamente aceptado el hecho de que el poema 51 de Catulo constituye una “traducción/adaptación del poema 31 de Safo” (Greene, 2007, p. 133; traducción propia). El parecido se aprecia mayormente en las estrofas primera y tercera. En la primera estrofa, el yo lírico, por medio de una terminología visual/auditiva, compara con la esfera divina a un hombre que está viendo a una mujer. Destaca, a modo de anuncio de la traducción/adaptación, el empleo de un pronombre demostrativo referido al hombre en cuestión. En la tercera estrofa, la lengua paralizada indica, mediante un silencio que se opone al habla, el primero de los “síntomas” del amor, los cuales afectan a los distintos sentidos.

#### Safo 31<sup>5</sup>

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν

ἔμμεν ὄνερ ὅττις ἐναντίος τοι

ἰζάνει καὶ πλάσιον ἄδῦ φωνεῖ-

σας ὑπακούει

(...)

ἀλλὰ κάμ μὲν γλῶσσα φέαγε, λέπτον

<sup>3</sup> Texto latino, respectivamente, de Lee (Tibullus, 1990), Fedeli (Propertius, 2006) y McKeown (Ovid, 2016). Traducciones españolas, respectivamente, de Soler Ruiz (Catulo; Tibulo, 1993), Ramírez de Verguer (Propercio, 1989) y Cristóbal López (Ovidio, 1989).

<sup>4</sup> Texto sánskrito de Bailey; Gombrich (Amaru & Bhartṛhari; Bilhaṇa, 2005). Traducciones españolas, respectivamente, de Luján (Bhartṛhari, 2005), Tola (Amaru, 1971) y Pujol (Bilhaṇa, 1995).

<sup>5</sup> Texto griego de Voigt (Sappho; Alcaeus, 1971) y traducción española de Corneli Marocchi (Conejo Aróstegui, 2008). En todos los pasajes, la negrita ha sido introducida por el autor a fin de enfatizar los términos clave.

δ' αὐτικά χρωῖ πῦρ ὑπαδεδρόμακεν,  
 ὀππάτεσσι δ' οὐδεν ὄρημ', ἐπιρρόμ-  
 βεισι δ' ἄκουαι,  
 (...)

“Me parece igual a **los dioses** / **aquel** hombre que frente a ti / **atento escucha** la forma dulce / de tu hablar y **atento mira** (...) **la lengua** se me enerva y un / fuego sutil rápido corre debajo de mi piel, / nada veo con los ojos, me zumban / los oídos (...)”

### Catulo 51<sup>6</sup>

*Ille mi par esse deo videtur,  
 ille, si fas est, superare divos,  
 qui sedens adversus identidem te  
 spectat et audit*

(...)  
*lingua sed torpet, tenuis sub artus  
 flamma demanat, sonitu suo  
 tintinant aures gemina, teguntur  
 lumina nocte.*

(...)  
 [**Aquel** me parece que es igual a **un dios**: aquel, si se me permite, supera a los dioses, el que sentado frente a ti, sin moverse, te **mira** y te **oye** (...) Mi **lengua** enmudece; una leve llama se aviva bajo mis miembros; con su propio sonido zumban mis oídos y se cubren de noche mis ojos (...)]”

El citado poema griego del siglo VII a.e.c., así como la correspondiente versión latina del siglo I a.e.c., cuentan con llamativos paralelismos, no solo en un poema acadio de los siglos XX-XVI a.e.c., sino también en un poema sánscrito de cerca del siglo VII e.c. En el poema acadio, titulado *Yo seré tu esclava*, se describe la escena de una mujer viendo a un hombre. Pese a que la relación entre quien ve y quien es visto/vista es inversa en relación con la que aparece en la tradición grecolatina, la terminología visual/auditiva es similar. Asimismo, si

<sup>6</sup> Texto latino de Thomson (Catullus, 1997) y traducción española de Soler Ruiz (Catulo; Tibulo, 1993).

bien el hablar constante contrasta con el silencio forzoso de los poemas de Safo y de Catulo, la descripción de los efectos del amor no dista mucho de lo sintomatológico. Finalmente, sobresale, en función de este acercamiento comparativo, la identificación del hombre con lo divino.

***Yo seré tu esclava***<sup>7</sup>

ú-ul i-de [m]a-rum [na]-tí-<la>-[sú]

(...)

**a-da-bu-ub-ka-ma** ka-ma-a-a-[an]

ak-la-ak du-wa-ku e-wa-[ku?]

ša-ni-iš ú-za-mi-ka

a-ta-šu-uš [p]a-ni-ka(-)mu-ur

**i-la-at** (...)

[No nota el joven a **la que** lo ve.

(...)

**Hablo** constantemente de ti.

Me consumo, me agito, me someto,

De nuevo te extrañé y me afligí. Tu rostro vi:

Eres **un dios** (...)]

La significativa escasez de testimonios de la poesía amorosa acadia hace prácticamente imposible la demostración de algún tipo de vínculo directo entre el poema *Yo seré tu esclava* y los poemas de Safo y de Catulo. Con todo, ¿sería viable hablar, en términos generales, de una influencia acadia en la tradición grecolatina? De ser así, ¿podría este poema, en el que la amante compara su enamoramiento con la esclavitud, haber repercutido en la formulación grecolatina del tópico del *servitium amoris*? Más aún, ¿permitiría el tópico del *servitium amoris* rastrear este tipo de contactos literarios entre la tradición grecolatina y otras?

El otro paralelismo mencionado *supra*, a saber, el poema 4 de Amaru, procedente de la lírica amorosa sánscrita, cuenta con una serie de características que parecen apuntar en dirección

<sup>7</sup> Texto acadio de Streck & Wasserman (s.f.) y traducción española del autor.

de una respuesta positiva para estas preguntas: el yo lírico le pregunta a una mujer por la identidad de un hombre al que ella, enamorada, está viendo. La deidad de las versiones anteriores cede el paso, aquí, a un simple mortal, quien, aun así, aparece identificado mediante el pronombre demostrativo. Lo visual/auditivo sigue estando presente, pero quizás lo más notorio es la síntesis de la sintomatología en términos de “la emoción de amor”, que bien podría haber servido de título para los poemas de Safo y de Catulo.

#### Amaru 4<sup>8</sup>

*alasa-valitaiḥ premārdṛārdair muhur mukulī-kṛtaiḥ  
kṣaṇam abhimukhair lajjālolair nimeṣaparāṇmukhaiḥ |  
hṛdaya-nihitaṃ bhāvākūtaṃ vamaḍbhir ivekṣaṇaiḥ  
kathaya sukṛtī ko 'yaṃ mugdhe tvayādyā vilokyate ||*

[Dime, por favor, encantadora damisela, / quién es **aquel** mortal afortunado / a quién ahora **estás mirando**, / con esos ojos ora lánguidos, / ora por la ternura humedecidos, / por momentos se cierran cual capullos, / o hacia él por un instante dirigen sus miradas / o bien palpitan de vergüenza / o bien no pestañean / y, delatan, traicioneros, / **la emoción de amor** / que en tu corazón ha hecho su morada].

### La cuestión de los orígenes

En la tradición literaria grecolatina, la pregunta por los orígenes (de un género literario, de un motivo retórico-literario o de alguna práctica literaria en particular) suele llevar a dos respuestas distintas, según el punto de vista desde el que se formule la interrogante. Por un lado, se admite, con cierta facilidad, que la épica, la lírica o el teatro griegos son, en gran medida, responsables por el surgimiento, respectivamente, de la épica, la lírica y el teatro latinos; o que los motivos del ataque nocturno en la historia griega de Diomedes y Odiseo, o del ogro en la de Odiseo y Polifemo inspiraron, respectivamente y en consonancia con la estética del momento, las historias romanas de Niso y Euríalo, y de Hércules y Caco; o que la estrofa sáfica, debida a la poeta de Lesbos, sirvió de modelo a Catulo y a tantos otros después de él.

<sup>8</sup> Texto sánscrito de Bailey (Amaru & Bhartṛhari; Bilhaṇa, 2005) y traducción española de Tola (Amaru, 1971).

Por otro lado, se sigue debatiendo, en mayor o menor medida, si la épica, la lírica o el teatro griegos son obra de ese “espíritu” creador o son, más bien, reformulaciones de ideas ya presentes en la tradición indoeuropea o en la mesopotámica o en la egipcia; o si los ataques nocturnos y los ogros son, igualmente, patrones, casi universales, producto del folklore o del inconsciente colectivo; o si las formas de versificación evolucionaron desde patrones rítmicos casi tan antiguos como la misma facultad pensante de la especie humana. En suma, mucho de lo latino viene de lo griego, pero ¿de dónde viene lo griego?

El tópico del *servitium amoris*, entendido como “la figura mediante la cual el amante – o muy de vez en cuando la amada – es descrito en el rol de un esclavo” (Murgatroyd, 1981, p. 589; traducción propia), ha sido abordado, específicamente en función de sus orígenes, por Copley (1947, pp. 285-290), Lyne (1979, pp. 118-122), Murgatroyd (1981, pp. 590-594) y Hindermann (2012). La tendencia ha sido revisar los precedentes griegos, sobre todo los helenísticos, así como enfatizar la originalidad en el tratamiento latino.

Copley (1947) habla de tres posibilidades. En primer término, están “los mitos que hablaban de la esclavitud de los dioses a manos de los hombres” (p. 285; traducción propia), como los de Apolo bajo Admeto, o de Heracles bajo Ónfale; en segunda instancia, la “literatura alejandrina” (p. 289; traducción propia), específicamente mediante casos de mujeres que sirven a sus amantes como si fueran esclavas, por ejemplo, el *Fragmento Erótico Alejandrino* (*Collectanea Alexandrina* 177-180); y, en tercer lugar, el “lenguaje común de la gente” (p. 289; traducción propia), en tanto un griego, para quien la esclavitud habría sido tan familiar como el amor, no habría tenido problemas al establecer, intuitivamente, la conexión.

Lyne (1979) amplía la lista de posibles precedentes helenísticos, al traer a colación los epigramas 12.80 y 12.81 de Meleagro en la *Antología Palatina*, los cuales, no obstante, “están basados en la idea de la esclavitud hacia el *amor* más que hacia un amante” (p. 118; traducción propia y cursiva del original). Tras una revisión del *corpus* de Lucrecio y Horacio, Lyne concluye que la formulación del *servitium amoris* como un tópico propiamente se ha de haber debido a Propertio, hacia finales de los años 30 a.e.c. (p. 123).

Murgatroyd (1981) reconoce los precedentes griegos que datan de antes de la época helenística, particularmente al afirmar, en alusión al verso 756 de *Antígona*, que “el primer caso de *servitium amoris* en la literatura preservada ocurre en Sófocles” (p. 590; traducción

propia); sin embargo, también señala que “resulta llamativo que este [sc. el *servitium amoris*] no parece haber sido empleado por ninguno de los poetas amorosos [sc. griegos]” (p. 591; traducción propia).

Por último, Hindermann (2012) sigue siendo el referente para el listado de apariciones del *servitium amoris* en la tradición grecolatina.<sup>9</sup> Esta autora recopila menciones procedentes de la literatura griega de época clásica (Soph. *Ant.* 756; Eur. *Tro.* 948-950; Plat. *Symp.* 183a; *Phdr.* 252a; Xen. *Cyr.* 5,1,12) y helenística (Diosc. *Anth. Pal.* 12.169; Mel. *Anth. Pal.* 12.81.5 ss.; 12.158; Callim. *Hymn.* 2.47-54), así como de la literatura latina que data de antes de la elegía (Plaut. *Bacch.* 92 ss.; Ter. *Eun.* 1025-1028 y *Phorm.* 144f ss; Catull. 68.136).

Si se toma en cuenta que en el poema acadio la esclava es la mujer, resultan relevantes aquellos usos grecolatinos en los que el *servitium amoris* se articula desde la perspectiva femenina. Murgatroyd (1981) afirma que “el primer ejemplo de la forma femenina de la figura [sc. del *servitium amoris*] ocurre en este período [sc. en el período helenístico]” (p. 592; traducción propia). El ejemplo en cuestión es el citado *Fragmento Erótico Alejandrino* (*Collectanea Alexandrina* 177-180). A su vez, Hindermann (2012) cita, como precedentes latinos de esta perspectiva femenina del tópico, los versos 190 y 216 ss. de la *Mostellaria* de Plauto.

## Ejemplos acadios

Los primeros dos pasajes corresponden a la lírica amorosa acadia. El pasaje 1 procede del poema La amante fiel, el cual tiene la forma de un diálogo entre un hombre y una mujer (Nissinen, 2016, p. 6). El hombre no quiere someterse a la mujer (i 1-8), mientras que la mujer intenta, al modo de otro tópico grecolatino (militia amoris), que el hombre se someta al amor (i 9-16). Tras un breve intercambio (i 17-26), el hombre, de nuevo según el otro tópico grecolatino (militia amoris), pretende que sea la mujer quien se someta al amor (i 27-32). Él no está enamorado, pero ella sí (ii 1-19). De hecho, los síntomas de su enamoramiento (ii 20-29) recuerdan a los del otro poema acadio citado. Tras un intercambio más extenso (iii 1-19), hay una escena de la mujer viendo al hombre (iii 20-23). Al final, ella espera mientras él sufre (iv 1-9), pero es, precisamente, la mención que ella hace de las difamadoras (iv 10-

<sup>9</sup> Ver, además, Pichon (1902/1991), s.v. *servire*.

16) la que hace que él la reconozca como su señora (iv 17-24), en un claro paralelismo con el tópico del servitium amoris.

Pese a que el sintagma [be-]e-et mi-il-ki ‘Señora de los consejos’ alude, en el contexto acadio, al plano divino, el empleo del sustantivo bēltum ‘señora’<sup>10</sup> no deja de traer a la memoria el uso de domina ‘señora’ por parte de los elegíacos latinos. Más aún, en el momento de la reconciliación de la pareja, el poema recurre, para referirse a la “otra mujer”, el sustantivo sinništum ‘mujer’, mientras que, en reconocimiento del sitio de privilegio de la amada, prefiere, para ella, el sustantivo bēltum ‘señora’.

### Pasaje 1

*et-ti la ma-ás-ku*

[š]a pa-na zi-mu-ki

[az]-zi-iz-ki-im-ma

[pu-d]i-ki te-te-en-di {DI}

[ma-g]i-ir-tum šum-ki

[be-]e-et mi-il-ki-i na-ba-ki

ša-ni-tum-ma! (MI) lu le-mu-ut-ta-ni

[ma]-ḥa-ar Iš8-tár

[No está peor tu apariencia, sino como antes, cuando estuve de pie junto a ti y tus hombros me recostaste. “Favorable” es tu nombre, “Señora de los consejos” es tu título. La otra mujer es ciertamente nuestra perdición. Por Ištar...] (*La amante fiel*, Si 57, Rev. col. iv, 17-24)

El pasaje 2 se ha extraído del mencionado poema acadio Yo seré tu esclava, el cual transmite las palabras de un yo lírico femenino (Nissinen, 2016, p. 6). Tras unos versos fragmentados, esta composición se abre, como los poemas interrelacionados de Safo y de Catulo, con una apelación al sentido de la vista y con una comparación con la divinidad: una joven está viendo a un joven, de quien está enamorada, sin que él se dé cuenta (4-8), y la contemplación de quien ella considera igual a un dios despierta en ella una serie de síntomas amorosos (9-18).

<sup>10</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *bēltu(m)*.

Inmediatamente, ella se declara esclava de él (19-22), lo que, en su momento, llevó a George (2009) a ponerle, al poema, el título de *Yo seré tu esclava (I Shall Be a Slave to You)*.

La esclavitud se refuerza mediante la idea de la sumisión de la joven hacia el joven (23-27). Como el otro poema amoroso, este cierra con la mención de las difamadoras (28-32). El tópico del *servitium amoris* se aprecia, primero, en la utilización del sustantivo *amtum* ‘esclava’<sup>11</sup> y, después, en la repetición de dos formas de *wašārum* ‘ser sumiso’.<sup>12</sup> Así, *esclavitud y sumisión convergen para caracterizar la relación amorosa de ese modo que, siglos más tarde, llegará a ser tan habitual en Roma.*

### Pasaje 2

*at-ta-a-ma mu-dī-ti-i-ma*

*ù ra-i-ma-tu lu tu-qá-ku*

*na-as-qá-ku wa-aš-ra-tu ù a-ma-[tu] / e-li-k[a]*

*kī-tu-um šī(-)ia-ti it-ta-ka [da]-[mī]-iq-ta!*

*in-bu-ú-a ú-ul ša mi-ši*

*da-du-ú-a ú-ul ša ka-ša-di*

*e-re-du-ku wa-aš-ra-ak*

*ù šī-ri-ik-ta-ka ra-mi-i-ma*

*ra-i-im-tu a-na al?-[x-(x)]-mu / i-la-am [t]u-[šī?]-[r]e?-[ma]*

[Tú me conoces: la amada ciertamente te espera. Soy tu elegida, la **sumisa** y la **esclava** para ti. La veraz soy yo, la favorita para ti. Mis frutos no son para el olvido, mis atractivos no están al alcance. Soy apropiada para ti, **sumisa** ante ti. Tu don es mi amor. La amada trae alegría al señor...] (*Yo seré tu esclava*, MS 5111, Rev., 19-27)

## Ejemplos latinos en Tibulo

Los siguientes setenta y dos pasajes corresponden a la elegía amorosa latina. Los pasajes 3-16 se hallan en el poemario de Tibulo. Al igual que en el poema acadio recién citado, en el poemario de Tibulo el tópico del *servitium amoris* se reconoce, en primera instancia, por la denominación de la amada como *domina* ‘señora’. En el pasaje 3, el yo lírico anhela el abrazo

<sup>11</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *amtu(m)*.

<sup>12</sup> Ver Black, George & Postgate (2000), s.v. *(w)āšāru(m)*.

de su amada/señora. En el pasaje 4, la comparación se refuerza al incluir las dos perspectivas: el amante/esclavo acabará por familiarizarse con la actitud de dominación de la amada/señora.

### Pasaje 3

*quam iuvat immites ventos audire cubantem  
et **dominam** tenero continuisse sinu*

[¡Cómo me gusta oír acostado los furiosos vientos y estrechar a mi **amada** en tierno abrazo...!] (Tib. 1.1.45-46)

### Pasaje 4

*consuescet numerare pecus; consuescet amantis  
garrulus in **dominae** ludere **verna** sinu.*

[Se acostumbrará a contar el ganado, se acostumbrará a jugar en el regaño de su cariñosa **dueña** el **esclavito** dicharachero] (Tib. 1.5.25-26)

En el pasaje 5, como en el tercero, la imagen es la del abrazo de amor: al abrazar a otra mujer, el yo lírico recuerda a su señora. La oposición entre la otra mujer y la señora es similar a la vista en uno de los textos acadios. En el pasaje 6, la relación es entre la amada y el sentido de la vista. Una vez más, es posible apreciar los ecos acadios. A su vez, el suelo y el azadón remiten a los órganos sexuales, por lo que es viable introducir su interacción en términos de “cavar”. El pasaje 7 es un poco más complejo. La amada, desde su posición de poder, da órdenes, mientras que el amante, sometido, las cumple. Las órdenes implican el arado del campo, en una analogía con claras connotaciones sexuales, la cual, como se ha visto, se halla también en el sexto pasaje. Por último, las cadenas y los golpes, propios de la esclavitud, contribuyen a pintar un paisaje aún más completo del metafórico servicio de amor.

### Pasaje 5

*saepe aliam tenui: sed iam cum gaudia adirem,  
admonuit **dominae** deseruitque Venus.*

[Muchas veces retuve a otra en mis brazos, pero, al disponerme a amarla, Venus evocó a mi **dueña** y me abandonó] (Tib. 1.5.39-40)

### Pasaje 6

*o ego, cum aspicerem **dominam**, quam fortiter illic  
versarem valido pingue bidente solum*

[Si yo lograra ver a mi **dueña**, con que esfuerzo cavaría allí con el pesado azadón el fértil suelo...] (Tib. 2.3.5-8)

### Pasaje 7

*ducite: ad imperium **dominae** sulcabitur agros;  
non ego me vinclis vcrberibusque nego.*

[Conducidme allí: a la orden de mi **dueña** araremos los campos. No me niego a las cadenas y a los golpes] (Tib. 2.3.79-80)

El pasaje 8 elabora la comparación, al añadir, a la imagen de la señora, una referencia explícita a la esclavitud, bajo la forma del término que, precisamente, da nombre al tópico: *servitium*. De hecho, el concepto es objeto de una repetición con carácter enfático. La principal implicación del pasaje 9 es la interrelación del tópico que une servicio y amor, por un lado, con la poesía que se vale de dicho tópico con fines expresivos, por el otro. Se empieza a apreciar, así, el valor programático del *servitium amoris*.

### Pasaje 8

*Hic mihi **servitium** video **dominamque** paratam:  
iam mihi, libertas ilia paterna, vale,  
**servitium** sed triste datur, teneorque catenis,  
et numquam misero vincla remittit Amor,*

[Aquí veo preparadas para mí **esclavitud** y **dueña**. De ahora en adelante, libertad de mis padres, adiós. Bien triste es la **esclavitud** que se me otorga; estoy sujeto con cadenas y nunca a mi desdichado sus ataduras afloja Amor]. (Tib. 2.4.1-4)

**Pasaje 9**

*ad **dominam** faciles aditus per carmina quaero;*

[Un fácil acceso a mi **dueña** busco con mis versos]. (Tib. 2.4.19)

En los pasajes 10 y 11, se retoma la simple asimilación de la amada a una señora. En el pasaje 12, en cambio, el tópicos es aprovechado mediante su vinculación con otro recurso retórico-literario de gran utilidad en la elegía: el Παρακλαυσίθυρον o lamento del amante ante la puerta cerrada de la amada. La amada puede ser autoritaria, pero la puerta que los separa es verdaderamente despiadada. La rigurosidad y el capricho que se evidencian, respectivamente, en los pasajes 13 y 14 permiten ir completando el panorama del servicio amoroso en Tibulo, donde, ciertamente, se aprecia una presencia significativa del tópicos.

**Pasaje 10**

*illa malum facinus suadet **dominamque** rapacem*

*dat mihi...*

[Ella me aconseja un delito y me otorga una **dueña** codiciosa...] (Tib. 2.4.25-26)

**Pasaje 11**

*desino, ne **dominae** luctus renoventur acerbi:*

[Lo dejo por no renovar a mi **amada** duros motivos de llanto] (Tib. 2.6.41)

**Pasaje 12**

*saepe, ego cum **dominae** dulces a limine duro*

*agnosco voces, haec negat esse domi;*

[Muchas veces, cuando yo desde el umbral despiadado reconozco la dulce voz de mi **dueña**, esta dice que no está en casa]. (Tib. 2.6.47-48)

**Pasaje 13**

*nescis quid sit amor, iuvenis, si ferre recusas*

*immitem **dominam** coniugiumque ferum.*

[No sabes qué es amor si rehusas soportar una **dueña** rigurosa y un fiero matrimonio].(Tib. 3.4.73-74)

#### **Pasaje 14**

*ille facit mites animos deus, ille ferocem*

*contudit et **dominae** misit in arbitrium;*

[Aquel dios hace suaves los corazones, golpeó al arrogante y lo sometió al capricho de su **dueña**]. (Tib. 3.6.13-14)

Si el pasaje 15 se limita a la caracterización de la amada como señora, el pasaje 16, por el contrario, ahonda en la comparación y aporta el único sintagma, en el corpus tibuliano, en el que figura la voz *servitium*: el *servitium dominae* (servicio de la señora), según el cual, el sometimiento no es al dios Amor propiamente, sino a la mujer en quien se encarnan las virtudes que tal deidad simboliza.

#### **Pasaje 15**

*neu iuvenem torque, metuit qui fata puellae*

*votaque pro **domina** vix numeranda facit.*

[...no atormentes al joven que teme un destino fatal para su niña y hace innumerables promesas por su **amante**]. (Tib. 3.10.11-12)

#### **Pasaje 16**

*iam, facias quodcumque voles, tuus usque manebo,*

*nec fugiam notae **servitium dominae**,*

[Haré ya todo lo que quieras, siempre permaneceré tuyo, no huiré de la **esclavitud** de una **dueña** conocida...]. (Tib. 3.19.22-23)

## Ejemplos latinos en Propercio

El siguiente grupo de pasajes (17-44) proceden del poemario de Propercio, a quien indudablemente se debe la popularización del tópico. La *domina* (señora) en Propercio se perfila como incommovible (Pasaje 17) y cruel (Pasaje 18). El yo lírico, pese a los mejores intentos por hacerlo cambiar de opinión, se mantiene fiel a su señora, a cuyo servicio ya se halla habituado (Pasaje 19). Si Tibulo hablaba del *servitium dominae* (servicio de la señora), el sintagma *servitium puellae* (servicio de la amada) en Propercio (Pasaje 20) permite apreciar la lexicalización que atraviesa el tópico, en tanto, ahora, uno de sus miembros (*servitium*) se emplea en sentido figurado y el otro (*puellae*), en sentido literal. Con todo, no es esto obstáculo para que Propercio siga aprovechando la noción de servir a la señora (Pasaje 21).

### Pasaje 17

*en agedum dominae mentem convertite nostrae,  
et facite illa meo palleat ore magis!*

[¡ea, cambiad el corazón de nuestra **dueña** / y haced que su rostro palidezca más que el mío!]. (Prop. 1.1.21-22)

### Pasaje 18

*non tamen ausus eram dominae turbare quietem,  
expertae metuens iurgia saevitiae;*

[...sin embargo no me atrevía a turbar el descanso de mi **dueña** / por miedo al enojo de su conocida crueldad...] (Prop. 1.3.17-18)

### Pasaje 19

*Quid mihi tam multas laudando, Basse, puellas  
mutatum domina cogis abire mea?  
quid me non pateris vitae quodcumque sequetur  
hoc magis assueto ducere servitio?*

[¿Por qué alabando, Baso, a tantas muchachas me fuerzas / a cambiar y alejarme de mi **dueña**? / ¿Por qué no dejas que lo que me queda de vida / lo pase en esta mi ya acostumbrada **esclavitud**?] (Prop. 1.4.1-4)

### Pasaje 20

*tum grave **servitium** nostrae cogere puellae  
discere et exclusum quid sit abire domum;*

[Entonces aprenderás a la fuerza la pesada **esclavitud** de mi amada / y lo que significa irse a casa rechazado...] (Prop. 1.5.19-20)

### Pasaje 21

*nos, ut consuemus, nostros agitamus amores,  
atque aliquid duram quaerimus in **dominam**;  
nec tantum ingenio quantum **servire** dolori  
cogor et aetatis tempora dura queri.*

[...yo, como acostumbro, me dedico a mi poesía de amor / y busco algo con qué doblegar a mi altiva **dueña**; y se me obliga a **ser esclavo** no tanto de mi inspiración como de / mi dolor y a lamentar los días penosos de mi juventud]. (Prop. 1.7.5-8)

Como en Tibulo, persisten en Propercio la asociación entre *servitium amoris* y Παράκλαυσίθυρον (Pasaje 22) y la caracterización de la amada como caprichosa (Pasaje 24). Al contrario, novedosas son las propuestas de Propercio acerca del cambio de amor/servicio (Pasaje 23) y del segundo grado de comparación: si, en un primer grado, ya la amada es como una señora, entonces, en un segundo grado, la amada/señora es como un lirio (Pasaje 25). Además, la proclama de la amada como modelo, más allá del ámbito pictórico, puede entenderse, en el plano literario, como una toma de consciencia sobre el establecimiento de lo que será, a partir de este momento, una tradición entorno al tópico (Pasaje 26).

### Pasaje 22

*possum ego diversos iterum coniungere amantes,  
et **dominae** tardas possum aperire fores;*

[Yo puedo unir de nuevo a amantes separados / y puedo abrir las puertas esquivas de la **amada...**] (Prop. 1.10.15-16)

### **Pasaje 23**

*aut, si despectus, potuit mutare calores*

*sunt quoque translato gaudia **servitio**.*

[...o quien, desdeñado, puede cambiar de amores / (también se disfruta en el cambio de **esclavitud**)...] (Prop. 1.12.17-18)

### **Pasaje 24**

*nonne fuit levius **dominae** pervincere mores*

*(quamvis dura, tamen rara puella fuit),*

[¿No fue más fácil doblegar los caprichos de mi **amada** / (aunque altiva, sin embargo, fue una joven especial)...?] (Prop. 1.17.15-16)

### **Pasaje 25**

*(lilia non **domina** sint magis alba mea;*

*[(los lirios no son más blancos que mi **dueña**...)] (Prop. 2.3.9-10)*

### **Pasaje 26**

*si quis vult fama tabulas anteire vetustas,*

*hic **dominam** exemplo ponat in arte meam:*

[Si alguno quiere superar la fama de las pinturas antiguas, / que tome a mi **dueña** como modelo en su arte...] (Prop. 2.3.41-42)

La amada/señora puede presentar, desde la perspectiva del amante/esclavo, una vertiente desfavorable (Pasajes 27 y 28) o una favorable (Pasajes 29 y 31). Sin embargo, lo más destacado es la capacidad que ella tiene para definir el modo de vida de él. Así, el yo lírico se autodefine como un *servus amoris* (esclavo del amor) en su epitafio ficcional (Pasaje 30). Este habría llegado a determinar, en gran medida, la percepción que, en la época actual, se tiene del propio Propercio.

**Pasaje 27**

*Multa prius **dominae** delicta queraris oportet,  
saepe roges aliquid, saepe repulsus eas,*

[¡Quéjate primero de los muchos defectos de tu **dueña**, / pídele algo a menudo, vete a menudo rechazado...!]

(Prop. 2.4.1-2)

**Pasaje 28**

*nec **domina** ulla meo ponet vestigia lecto:*

[Ninguna **mujer** pondrá sus huellas en mi lecho...] (Prop. 2.9.45)

**Pasaje 29**

*haec ubi contigerint, populi confusa valet  
fabula: nam **domina** iudice tutus ero.*

[Cuando consiga esto, adiós a los indiscriminados charloteos / del vulgo: pues con el juicio de mi **amada** estaré a salvo]. (Prop. 2.13.13-14)

**Pasaje 30**

*...QVI NVNC IACET HORRIDA PVLVIS,  
VNIVS HIC QVONDAM **SERVVS AMORIS** ERAT.*

[EL HOMBRE QUE AHORA YACE COMO EL POLVO DESAGRADABLE, / ÉSE FUE EN OTRO TIEMPO **ESCLAVO** DE UN SOLO **AMOR**]. (Prop. 2.13.35-36; mayúscula del original)

**Pasaje 31**

*pulsabant alii frustra **dominamque** vocabant:  
mecum habuit positum lenta puella caput.*

[Unos llamaba en vano a la puerta y solicitaban a mi **dueña**: / la joven, insensible, reclinó su cabeza sobre mí]. (Prop. 2.14.21-22)

Propercio también introduce la noción de *fides* (fidelidad) al tópico (Pasajes 32 y 33). Hasta cierto punto, esto rebasa la analogía, puesto que, en general, no dependería del esclavo permanecer o no con la misma señora. El alto grado de familiaridad con la comparación entre el amante y el esclavo es, justamente, el que posibilita, por un lado, el contraste entre el amante que es *ingenuus* (hombre libre) y, aun así, se comporta como *servus* (esclavo) (Pasaje 34), y, por otro, la amada/señora que posee a su amante/esclavo, ahora recreada como una niña que juega con sus juguetes (Pasaje 35). La posición del amante/esclavo es, evidentemente, incómoda, pero él siempre la sobrelleva (Pasaje 36).

### Pasaje 32

*quod quamvis ita sit, dominam mutare cavebo:*

*tum flebit, cum in me senserit esse fidem.*

[Pero, aunque esto sea así, no cambiaré de **dueña**: llorará / entonces, cuando se dé cuenta de la fidelidad que le guardo]. (Prop. 2.17.17-18)

### Pasaje 33

*quod si nec nomen nec me tua forma teneret,*

*posset servitium mite tenere tuum.*

[Y aunque ni tu renombre ni tu belleza me retuvieran / podría retenerme la dulce **esclavitud** a tu persona]. (Prop. 2.20.19-20)

### Pasaje 34

*ingenuus quisquam alterius dat munera servo,*

*ut promissa suae verba ferat dominae?*

[¿Un hombre libre ofrece regalos al esclavo de otro / para que lleve promesas de amor a su **amada**?] (Prop. 2.23.3-4)

### Pasaje 35

*a peream, si me ista movent dispendia, sed me*

*fallaci dominae iam pudet esse iocum!*

[¡Ay, muera yo si esos dispendios me importan, pero me / avergüenza ser juguete de una **amada** infiel!] (Prop. 2.24.15-16)

### **Pasaje 36**

*at nullo **dominae** teritur sub crimine amor, qui  
restat et immerita sustinet aure minas.*

[...en cambio, ningún enamorado se consume en el umbral de su **amada**; / aguanta y soporta en su oído amenazas que no merece] (Prop. 2.25.17-18)

La señora, a pesar de ser la poseedora y no la posesión, es siempre un bienpreciado, incluso más que la vida misma (Pasajes 37 y 38). Como parte de esta riqueza semántica, los tópicos del *servitium amoris* y la *militia amoris* se pueden mezclar, por ejemplo, cuando el yo lírico del poemario habla de “batallas con la señora” (Pasaje 39) o de “refugiarse junto a la señora” (Pasaje 40). Además, aunque el amante es quien usualmente escribe, también la amada lo puede hacer (Pasaje 41).

### **Pasaje 37**

*Cur quisquam faciem **dominae** iam credat Amori?  
sic erepta mihi paene puella mea est.*

[¿Cómo se puede ya confiar el rostro de mi **dueña** a Amor? / Así casi me roban a mi amada] (Prop. 2.34.1-2)

### **Pasaje 38**

*tu mihi vel ferro pectus vel perde veneno:  
a **domina** tantum te modo tolle mea.*

[Tú a mí húndeme el hierro o mátame con venenos: / ¡pero aléjate ya de mi **amada**!] (Prop. 2.34.13-14)

### **Pasaje 39**

*Pacis Amor deus est, pacem veneramur amantes:  
sat mihi cum **domina** proelia dura mea.*

[Amor es un dios de paz, a la paz veneramos los enamorados: / duras sólo son las **batallas** que sostengo con mi **dueña**]. (Prop. 3.5.1-2)

#### **Pasaje 40**

*at tu, saeve Aquilo, numquam mea vela videbis:*

*ante fores **dominae** condar oportet iners.*

[Pero tú, cruel Aquilón, jamás verás mis velas: inactivo / me refugiareé, es preciso, ante las puertas de mi **dueña**]. (Prop. 3.7.71-72)

#### **Pasaje 41**

*Nox media, et **dominae** mihi venit epistula nostrae:*

[Es media noche, y me llega una carta de mi **dueña**...] (Propercio 3.16.1-2)

La larga lista de pasajes propercianos en los que se evidencia el tópico llega a su fin con una mención más de la esclavitud (Pasaje 42), de la señora (Pasaje 43) y de la noción que hace posible combinarlas: servir a la señora como un esclavo (Pasaje 44).

#### **Pasaje 42**

*tu modo **servitio** vacuum me siste superbo,*

*atque hoc sollicitum vince sopore caput.*

[...tú manténme sólo libre de esta altiva **esclavitud** / y vence con este sopor mi mente atormentada]. (Prop. 3.17.41-42)

#### **Pasaje 43**

*nec flenti **dominae** patefiant nocte fenestrae:*

*semper amet, fructu semper amoris egens.*

[...que no se le franquee / de noche, aunque llore, la ventana de su **dueña**: siempre / esté enamorado y siempre carezca del fruto del amor]. (Prop. 3.20.29-30)

**Pasaje 44**

*quinque tibi potui servire fideliter annos:*

*ungue meam morso saepe querere fidem.*

[Cinco años he sido capaz de **ser** tu fiel **esclavo**: / muchas veces lamentarás mi fidelidad mordéndote las uñas]. (Prop. 3.25.3-4)

**Ejemplos latinos en Ovidio**

El último de los elegíacos latinos en el corpus seleccionado es Ovidio. A él pertenecen los pasajes 45-74. En Ovidio, las primeras menciones del tópico, si bien no emplean el sintagma como tal, sí incluyen las dos referencias clave: el servicio y el amor (Pasajes 45 y 46). Las menciones de la señora se extienden también a los versos que desarrollan los temas del encuentro amoroso (Pasaje 47) y sus postrimerías (Pasaje 48).

**Pasaje 45**

*acrius invites multoque ferocius urget*

*quam qui servitium ferre fatentur Amor.*

[El **Amor** trata con más aspereza y mayor ferocidad a aquellos que se resisten que a los que se confiesan **esclavos** suyos]. (Ov. *Am.* 1.2.17-18)

**Pasaje 46**

*Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;*

*accipe, qui pura norit amare fide!*

[Aquí tienes a alguien que **será** tu **esclavo** durante largos años; aquí tienes a alguien que sabrá **amar** con fe sincera]. (Ov. *Am.* 1.3.5-6)

**Pasaje 47**

*saepe mihi dominaeque meae properata voluptas*

*veste sub iniecta dulce peregit opus.*

[Con frecuencia mi **amada** y yo hemos gozado de un placer apresurado que dulcemente se consumó bajo las vestiduras con que nos cubríamos]. (Ov. *Am.* 1.4.47-48)

**Pasaje 48**

*Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;*

*separor a **domina** nocte iubente mea.*

[¡Miserable de mí!, he dado advertencias que sirven para unas pocas horas, mas me veo separado de mi **amada** porque así lo ordena la noche]. (Ov. *Am.* 1.4.59-60)

En Ovidio, la *domina* (señora) es demandante (Pasaje 49) y, en ocasiones, puede incluso ser objeto de violencia por parte del esclavo (Pasajes 50 y 51). Esta inversión de roles merece, por supuesto, el debido castigo, según se desprende de las reflexiones del yo lírico (Pasaje 52). Aunque no es fácil para el esclavo saldar su deuda con la señora (Pasaje 53).

**Pasaje 49**

*tu **dominae**, cum te proiectam mane videbit,*

*temporis absumpti tam male testis eris.*

[Tú serás la testigo ante mi **amada**, cuando a la mañana te vea arrojada aquí, del tiempo que tan mal he consumido]. (Ov. *Am.* 1.6.69-70)

**Pasaje 50**

*nam furor in **dominam** temeraria bracchia movit;*

*flet mea vaesana laesa puella manu.*

[Sí, ha sido la locura la que lanzó mis brazos insolentes contra mi **amada**. Y maltrecha por mi mano furiosa está llorando ahora]. (Ov. *Am.* 1.7.3-4)

**Pasaje 51**

*ergo ego digestos potui laniare capillos?*

*nec **dominam** motae dedecere comae.*

[Así qué, ¿he podido yo arrancar sus bien peinados cabellos? Aún así, los cabellos despeinados no han afeado a mi **amada**...] (Ov. *Am.* 1.7.11-12)

**Pasaje 52**

*an, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,*

*plecterer – in **dominam** ius mihi maius erit?*

[¿No es verdad que si hubiese tocado yo al más ínfimo ciudadano de la plebe, hubiera recibido castigo?, ¿y tratándose de mi **amada** voy a gozar de más derecho?] (Ov. *Am.* 1.7.29-30)

### **Pasaje 53**

*officium pauper numeret studiumque fidemque;*

*quod quis habet, **dominae** conferat omne suae.*

[El pobre paga con sus favores, su pasión y su lealtad. Todo lo que posea cada uno, que se lo lleve a su **dueña**]. (Ov. *Am.* 1.10.57-58)

El tópico del *servitium amoris* se conjuga bien con otras temáticas, por ejemplo, la escritura (Pasajes 54 y 55) o el abrazo de amor (Pasaje 56). Este último ya se había señalado a propósito de algunos de los pasajes de Tibulo. También estaba en el poemario de Tibulo el motivo de la puerta despiadada, que separaba a los amantes. Aquí, el responsable de dicha separación es el esclavo eunuco, cuya servidumbre es real, pero cuya masculinidad, según el yo lírico, resulta insuficiente para el pleno disfrute del amor (Pasaje 57). Por lo demás, la veleidad sigue siendo el rasgo distintivo de la amada (Pasaje 58).

### **Pasaje 54**

*accipe et ad **dominam** peraratas mane tabellas*

*perfer et obstantes sedula pelle moras!*

[...toma y lleva a mi **dueña** por la mañana estas tablillas llenas de escritura, y, diligente, acaba con el obstáculo de la demora]. (Ov. *Am.* 1.11.7-8)

### **Pasaje 55**

*his ego commisi nostros insanus amores*

*molliaque ad **dominam** verba ferenda dedi?*

[¡A éstas, loco de mí, he confiado yo mis amores y les he dado cariñosas palabras para que las llevaran a mi **dueña**!]. (Ov. *Am.* 1.12.21-22)

**Pasaje 56**

*nunc iuvat in teneris **dominae** iacuisse lacertis;  
si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.*

[Ahora me es placentero yacer en los tiernos brazos de mi **dueña**, porque ahora más que nunca ella está bien arrimada a mi costado...] (Ov. *Am.* 1.13.5-6)

**Pasaje 57**

*Ei mihi, quod **dominam** nec vir nec femina servas  
mutua nec Veneris gaudia nosse potes!*

[¡Ay de mí!, pues tú, que no eres hombre ni mujer, vigilas a mi **dueña** y no puedes conocer las alegrías recíprocas de Venus]. (Ov. *Am.* 2.3.1-2)

**Pasaje 58**

*saepe fruar **domina**, saepe repulsus eam.*

[Disfrute yo a menudo de mi **dueña**, a menudo retíreme rechazado]. (Ov. *Am.* 2.9.46)

La amada vale más que la vida misma (Pasaje 59). Cualquier tipo de relación con ella es motivo de felicidad, como se sigue de la envidia que el yo lírico expresa hacia el anillo que ella porta (Pasaje 60). Si él pudiera ocupar el lugar del anillo, sería su deseo que ella acariciara con su mano izquierda – donde luce el anillo – su pecho (Pasaje 61). La comparación con el anillo no es la única. En las siguientes citas, se describe también cómo el calor producto de este enamoramiento bastaría para combatir el frío de los Alpes (Pasaje 62) y cómo la proximidad entre el amante y la amada recuerda a la que se observa entre la vid y el olmo (Pasaje 63).

**Pasaje 59**

*huc adhibe vultus, et in una parce duobus!  
nam vitam **dominae** tu dabis, illa mihi.*

[...mira hacia aquí y, salvando sólo a ella, sálvanos a los dos, pues tú darás la vida a mi **dueña**, y ella me la dará a mí]. (Ov. *Am.* 2.13.15-16)

**Pasaje 60**

*Felix, a **domina** tractaberis, anule, nostra;  
invideo donis iam miser ipse meis.*

[Feliz tú, anillo, porque te va a usar mi **dueña**: tengo envidia ya de mi propio regalo, pobre de mí]. (Ov. *Am.* 2.15.7-8)

**Pasaje 61**

*tunc ego, cum cupiam **dominae** tetigisse papillas  
et laevam tunicis inseruisse manum,*

[Si eso ocurre, será mi deseo que tú, mi **dueña**, te toques los pechos y que te introduzcas entre la túnica la mano izquierda]. (Ov. *Am.* 2.15.11-12)

**Pasaje 62**

*tum mihi, si premerem ventosas horridus Alpes,  
dummodo cum **domina**, molle fuisset iter.*

[Entonces, si aterido de frío tuviera yo que pisar los Alpes ventosos, dulce me sería el camino, con tal de hacerlo en compañía de mi **dueña**]. (Ov. *Am.* 2.16.19-20)

**Pasaje 63**

*Ulmus amat vitem, vitis non deserit ulmum;  
separor a **domina** cur ego saepe mea?*

[El olmo se complace con la vid y la vid no abandona al olmo. ¿Por qué tengo yo que separarme de mi **dueña** una y otra vez?] (Ov. *Am.* 2.16.41-42)

En el poemario, hay un reconocimiento de la vergüenza asociada a un hombre que es esclavo de una mujer. Con todo, hay igualmente una aceptación casi orgullosa de lo que en cualquier otra circunstancia se limitaría tan solo a la vergüenza (Pasaje 64). El lexema *domina* (dueña) es, sin duda, el eje en torno al cual se articula el tópico. Esta se asocia con la belleza (Pasaje 65), la divinidad (Pasaje 66) y la novedad (Pasaje 68). También se presta para la interrelación de los tópicos de *servitium* y *militia* (Pasaje 67).

### **Pasaje 64**

*Siquis erit, qui turpe putet **servire** puellae,  
illo convincar iudice turpis ego!*

[Si hay alguien que piense que **ser esclavo** de una mujer es cosa vergonzosa, yo quedaré ante su juicio convicto de tal vergüenza]. (Ov. *Am.* 2.17.1-2)

### **Pasaje 65**

*atque utinam **dominae** miti quoque praeda fuisset  
formosae quoniam praeda futurus eram!*

[Y ya que estaba predestinado a ser presa de una **mujer** hermosa, ojalá que también lo hubiera sido de una que fuera condescendiente]. (Ov. *Am.* 2.17.5-6)

### **Pasaje 66**

*hinc quoque me **dominae** numen deduxit iniquae,*

[De ahí también me apartó la poderosa deidad de mi **amada** enemiga]. (Ov. *Am.* 2.18.17-18)

### **Pasaje 67**

*vincamus **dominae** quisque favore suae!*

[¡vencamos cada uno con el favor de su **dueña** respectiva!] (Ov. *Am.* 3.2.18)

### **Pasaje 68**

*daque novae mentem **dominae**! patiatur amari!*

[...e inspírale en el corazón a mi reciente **dueña** que consienta en ser amada]. (Ov. *Am.* 3.2.57)

Como el *foedus* (pacto), el *servitium* elegíaco se concibe como *aeternum* (eterno) (Pasaje 69). Lo anterior representa una dificultad constante para el esclavo, puesto que, como se ha visto, la señora constantemente tiene nuevos deseos (Pasaje 70) y estos incluso llegan a ser contradictorios (Pasaje 71). A ello se suman, además, todos los obstáculos que él ha debido superar para llegar hasta ella (Pasaje 72).

**Pasaje 69**

*per tibi tot iuro testes pompamque deorum,  
te **dominam** nobis tempus in omne peti!*

[Por tantos testigos como ahora tenemos y por la procesión de los dioses te juro que mi pretensión es que seas para siempre mi **dueña**]. (Ov. *Am.* 3.2.61-62)

**Pasaje 70**

*sint mea, sint **dominae** fac rata vota meae!  
Sunt **dominae** rata vota meae, mea vota supersunt.*

[Haz que se cumplan mis deseos y los de mi **dueña**. Los deseos de mi **dueña** se han cumplido, quedan por cumplirse los míos]. (Ov. *Am.* 3.2.80-81)

**Pasaje 71**

*pectora quod rostro cornix fodiebat acuto,  
ingenium **dominae** lena movebat anus.*

[Puesto que la corneja escarbaba con su agudo pico en su pecho, una vieja alcahueta hará cambiar los sentimientos de tu **dueña**...] (Ov. *Am.* 3.5.39-40)

**Pasaje 72**

*Amnis harundinibus limosas obsite ripas,  
ad **dominam** propero – siste parumper aquas!*

[Un río torrencial en crecida es el obstáculo que le separa de su **dueña**]. (Ov. *Am.* 3.6.1-2)

El resultado, como era de esperar, son unos inagotables celos, no solo de seres inanimados, como el libro que, al igual que el anillo, tiene el acceso a ella garantizado (Pasaje 73), sino también de los seres humanos (Pasaje 74). En adición, la degradación del amante resulta evidente.

**Pasaje 73**

*cum pulchrae **dominae** nostri placuere libelli,*

*quo licuit libris, non licet ire mihi;*

[Aunque mis libros gustaron mucho a mi **dueña**, con todo, no me está permitido llegar adonde ellos tienen permitido...] (Ov. *Am.* 3.8.5-6)

#### **Pasaje 74**

*ergo ego nescio cui, quem tu complexa tenebas,*

*excubui clausam servus ut ante domum?*

[¿así que, por culpa de no sé quién, a quien tú tenías entre tus brazos, he montado yo guardia como un **esclavo** ante tu casa cerrada]. (Ov. *Am.* 3.11.11-12)

### **Ejemplos sánskritos**

El último grupo de pasajes (75-80) procede de la lírica amorosa sánskrita. Los Pasajes 75-78 se deben a Bhartṛhari. En el pasaje 75, que corresponde, justamente, a la primera composición del poemario, se habla del dios del amor Kāma, quien, a diferencia del Cupido romano, dispara flores en vez de flechas. Se menciona, además, a los dioses Brahmā, Viṣṇu y Śiva, respectivamente, creador, preservador y destructor en la *trimurti* (trinidad) hindú. Estos tres dioses, pese a su poderío dentro del panteón, se ven, sin embargo, sometidos a Kāma, quien los hace comportarse como simples *gṛha-kumbha-dāsā*- ‘esclavos de casa’ tan pronto como se ven cautivados por los ojos de gacela de las muchachas. En el pasaje 76, se plantea que a los humanos les ocurre algo similar a lo que les sucede a los dioses: el verbo sánskrito *vaśī-kr* significa ‘dominar, subyugar, conquistar, vencer’.<sup>13</sup> Literalmente, es “hacer (*√kr*) que alguien esté bajo el dominio (*vaśa-*) de alguien más” y, en el poema, se refiere al accionar de la muchacha.

#### **Pasaje 75**

*śambhu-svayambhu-harayo hariṇekṣaṇānām*

*yenākriyanta satataṃ gṛha-kumbha-dāsāḥ |*

*vācām agocara-caritra-vicitritāya*

*tasmai namo bhagavate makara-dhvajāya ||*

<sup>13</sup> Ver Pujol Riebau (2010), s.v. *vāsa-*.

[Gloria al sublime dios cuyas armas son flores, / de variopintas acciones que no se dejan explicar con palabras, / que sin cesar ha convertido en **esclavos de casa** / de muchachas de ojos de gacela a Śiva, Brahmā y Viṣṇu]. (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 1)

### Pasaje 76

*kuṅkuma-paṅka-kalaṅkita-dehā*  
*gaura-payodhara-kampita-hārā |*  
*nūpura-haṁsa-raṇat-padmā*  
*kaṁ na vaśīkurute bhuvī rāmā ||*

[¿Quién en este mundo **puede resistirse** a una muchacha hermosa / con el cuerpo ungido de azafrán, / un collar de perlas que oscila sobre su pecho amarillo / y sus pies de loto, que al andar tintinean con sus cadenas como si fuera la voz de los flamencos?]  
 (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 9(64)<sup>14</sup>)

En el pasaje 77, el dios Kāma vuelve a ser el referente, ahora mediante la alusión al animal que porta en su estandarte: el *makara* o monstruo marino. Si los otros dioses y los humanos sucumben por igual a la belleza femenina, también este es el caso del propio dios del amor, quien se vuelve un *ājñā-kara-* ‘criado, sirviente’<sup>15</sup> para las muchachas de hermosas cejas. En el pasaje 78, el servicio del amor se vuelve a formular desde la perspectiva del amante/esclavo. La raíz sánscrita *√sev* tiene el sentido de ‘servir’.<sup>16</sup>

### Pasaje 77

*nūnam ājñā-karas tasyāḥ subhruvo makara-dhvajah |*  
*yatas tan-netra-sañcāra-sūciteṣu pravartate ||*

<sup>14</sup> Para las citas de Bhartṛhari, el número que está fuera del paréntesis corresponde al número del poema en la edición de Bailey (Amaru & Bhartṛhari; Bilhaṇa, 2005), mientras que el número entre paréntesis remite al número del poema en la traducción de Luján (Bhartṛhari, 2005).

<sup>15</sup> Ver Pujol Riembau (2019), s.v. *ājñā-*.

<sup>16</sup> Ver Pujol Riembau (2019), s.v. *√sev*.

[El que lleva el *makara* en el estandarte es / – no hay duda – **serviente** de la de hermosas cejas: / donde ella señala con su mirada, / allí se dirige él]. (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 11(78))

### Pasaje 78

*no satyena mṛgāṅka eṣa vadanī-bhūto na cendīvaradvandvaṃ  
locanatām gata na kanakair apy aṅga-yaṣṭiḥ kṛtā |  
kintv evaṃ kavibhiḥ pratārita-manās tattvaṃ vijānann api  
tvañ-māṃsāsthi-mayaṃ vapur mṛga-dṛśāṃ mando janaḥ sevate ||*

[En verdad la luna no se ha transformado en rostro, ni dos nenúfares azules / han alcanzado la condición de ojos, ni está hecho de oro su esbelto cuerpo. / Extraviado es su espíritu a causa de los poetas, **se afana**, desdichado, el hombre, / buscando el cuerpo de las de ojos de gacela, aun sabiendo la verdad, que es piel, carne y huesos]. (Bhartṛhari, *Centuria de amor* 46(99))

Para completar la revisión del corpus, se presenta, a continuación, un poema de Amaru (Pasaje 79) y uno de Bilhaṇa (Pasaje 80) que, dentro de la tradición de la lírica amorosa sánskrita, también evidencian el uso de esta comparación entre el servicio y el amor. En el pasaje 79, el yo lírico pretende destacar en medio del colectivo de los amantes, precisamente, a través de su pretendida esclavitud. A su vez, en el pasaje 80, el yo lírico se ofrece como esclavo, para remediar la cólera y el mal humor de la amada. En ambos casos, las resonancias del tópico son claras.

### Pasaje 79

*santy evātra gr̥he gr̥he yuvatayas tāḥ pṛccha gatvādhunā  
preyāmsaḥ praṇamanti kiṃ tava punar **dāso** yathā vartate |  
ātma-drohiṇi durjanaiḥ pralapitaṃ karṇe 'niśaṃ mā kṛthās  
chinna-sneha-rasā bhavanti puruṣā duḥkhānuvartyāḥ punaḥ ||*

[En todas las casas hay jóvenes mujeres; / vé donde ellas y pregúntales / si sus amantes, como hago yo, tu **esclavo**, / se arrojan suplicantes a tus pies. / A ti misma te

haces daño; / no des cabida en tus oídos / a las palabras de los envidiosos: / se extinguen en el hombre los sentimientos del amor / con la repetición de tristes experiencias]. (Amaru, *Cien poemas de amor* 91(59)<sup>17</sup>)

### Pasaje 80

*adyāpi kopa-vimukhī-kṛta-gantu-kāmā  
noktaṃ vacaḥ pratidadāti yadaiva vaktram |  
cumbāmi roditi bhṛśaṃ patito 'smi pāde  
dāsas tava priyatame bhaja maṃ smarāmi ||*

[Aún hoy la recuerdo / deseando partir / con la cara torcida por la cólera, / din dar respuesta, / sin ofrecerme la boca. / Y recuerdo cómo al besarla / gruñó malhumorada. / Caí entonces a sus pies / y le supliqué: / “¡Amada!, tu **esclavo** soy, / disfrútame]. (Bilhaṇa, *Los cincuenta poemas del amor furtivo* 36)

## ¿Un tópico viajero?

En el marco temporal de la Antigüedad, probar influencias entre culturas resulta prácticamente imposible. Son muchas las variables y muy pocas las evidencias. No obstante, para el tópico del *servitium amoris*, el uso de *bēltum* ‘señora’ en el poema amoroso acadio *La amante fiel*, y empleo de *amtum* ‘esclava’ y *wašārum* ‘ser sumiso’ en el poema amoroso acadio *Yo seré tu esclava* – por no mencionar el propio título que le puso el editor – ciertamente recuerdan las distintas manifestaciones de *servus* ‘esclavo’ y *domina* ‘señora’ en los poemarios de Tibulo, Propertio y Ovidio. Si se parte de la anterioridad de los poemas acadios con respecto a la elegía latina, y si se aceptan las influencias mesopotámicas en la literatura griega, y las influencias griegas en la literatura latina, es viable considerar, al menos, la posibilidad de un precedente acadio para el tópico del *servitium amoris*.

Similarmente, los usos de *grha-kumbha-dāsā-* ‘esclavos de casa’, *vaśī-kṛ-* ‘dominar’, *ājñā-kara-* ‘sirviente’ y *√sev* ‘servir’, en un contexto amoroso, abren la puerta a algún tipo de influencia latina en la lírica amorosa sánscrita de Bhartṛhari. Los poetas posteriores, como

<sup>17</sup> Para la cita de Amaru, el número que está fuera del paréntesis corresponde al número del poema en la edición de Bailey (Amaru & Bhartṛhari; Bilhaṇa, 2005), mientras que el número entre paréntesis remite al número del poema en la traducción de Tola (Amaru, 1971).

Amaru y Bilhaṇa, habrían podido continuar con esta práctica, como se puede apreciar en el empleo de *dāsa*- ‘esclavo’, igualmente en un contexto amoroso. Como en el escenario antes descrito, las elegías latinas son anteriores a los poemas sánscritos y, como han señalado varios especialistas, podría haber habido alguna influencia grecorromana en la literatura de la India. Esto lleva a plantear, de forma paralela, la posibilidad de un segundo movimiento entre culturas de este que habría llegado a convertirse, así, en un tópico viajero.

## Referencias

- Amaru. (1971). *Cien poemas de amor* (Trad. F. Tola). Barral Editores.
- Amaru & Bhartrhari; Bilhaṇa. (2005). *Love lyrics* (Trad. G. Bailey; Trad. R. Gombrich). Clay Sanskrit Library.
- Bhartrhari. (2005). *Centuria de amor* (Trad. E. R. Luján). Akal.
- Bilhaṇa. (1995). *Los cincuenta poemas del amor furtivo* (Trad. Ó. Pujol). Hiperión.
- Black, J., George, A., & Postgate, N. (2000). *A concise dictionary of Akkadian* (2nd repr.). Harrassowitz Verlag.
- Catullus. (1997). *Edited with a textual and interpretative commentary* (Trad. D. F. S. Thomson). De Gruyter.
- Catulo; Tibulo. (1993). *Poemas; Elegías* (Trad. A. Soler Ruiz). Gredos.
- Conejo Aróstegui, M. E. (Ed.) (2008). *Poemas líricos de la Grecia antigua*. (Trad. C. Corneli Marocchi). Editorial UCR.
- Copley, F. O., (1947). Servitium amoris in the Roman elegists. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, 78, 285–300.  
<https://doi.org/10.2307/283500>
- George, A. R. (2009). *Babylonian literary texts in the Schøyen collection*. DCL Press.
- Greene, E. (2007). Catullus and Sappho. In *A companion to Catullus* (pp. 129-150). Wiley Blackwell.
- Hindermann, J. (2012). Servitium amoris. In *Handwörterbuch der antiken Sklaverei* (Fasc. I-IV). Franz Steiner Verlag.
- Lyne, R. O. A. M., (1979). Servitium amoris. *The Classical Quarterly*, 29 (1), 117-130.  
<https://doi.org/10.1017/S0009838800035229>
- McCarthy, K. (1998). Servitium amoris: Amor servitii. In *Women and slaves in Greco-Roman culture: Differential equations* (pp. 179-198). Routledge.
- Morales Harley, R. (2023). Militia amoris en la literatura acadia, grecolatina y sánscrita. *Revista Estudios, Especial*, 149-175.
- Murgatroyd, P. (1981). “Servitium amoris” and the Roman elegists. *Latomus*, 40 (3), 589-606.

- Nissinen, M. (2016). Akkadian love poetry and the Song of Songs: A case of cultural interaction. In *Zwischen Zion und Zaphon: Studien im Gedenken an den Theologen Oswald Loretz (14.01.1928-12.04.2014)* (pp. 145-170). Ugarit-Verlag.
- Ovid. (2016). *Amores: Text, prolegomena, and commentary* (Trad. J. C. McKeown). Francis Cairns.
- Ovidio. (1989). *Amores; Arte de amar; Sobre la cosmética del rostro femenino; Remedios contra el amor* (Trad. V. Cristóbal López). Gredos.
- Pichon, R. (1991). *Index verborum amatorium*. Georg Olms Verlag. (Trabajo original publicado en 1902).
- Propertio. (1989). *Elegías* (Trad. A. Ramírez de Verguer). Gredos.
- Propertius. (2006). *Elegiarum libri iv* (Ed. P. Fedeli). De Gruyter.
- Pujol Riembau, Ò. (2019). *Diccionario sánscrito-español: Mitología, filosofía y yoga*. Herder.
- Streck, M. P. & Wasserman, N. (s.f.). Love literature. In *Sources of early Akkadian literature: A text corpus of Babylonian and Assyrian literary texts from the 3rd and 2nd millennia BCE*.  
[https://seal.huji.ac.il/taxonomy/term/73?sort\\_by=title&sort\\_order=ASC&page=0](https://seal.huji.ac.il/taxonomy/term/73?sort_by=title&sort_order=ASC&page=0)
- Tibullus. (1990). *Elegies* (Trad. G. Lee). Francis Cairns.